

Examining the conditions of using an English movie with subtitles

Toshiko Koyama, Takaaki Okura (Osaka Ohtani University, JAPAN)

Research Background

Since the language itself does not cover all features of communication, we make the most use of a various kinds of information from movies when enjoying them. [Using eye tracking information enables us to explore how learners interact with different interfaces or obtain information from movies.](#)

Tobii Eyetracker
✓ 17.3 in. display
✓ (Dell Precision M6700)
✓ Tobii X2-60
✓ Tobii Studio 3.2.1
✓ Sampling Grade: 60Hz, 0.4"

Previous Study

Koyama & Okura (2018) investigated the differences in the point of gaze and eye movement between different levels of English proficiency when they see an English movie with English subtitles. As the results, [the false beginners seemed not to make use of the information from the English subtitles to understand the story of the movie.](#) The student with the intermediate English level appeared to gain the enough information such as body language, gestures, and eye contact by actors in addition to the subtitles and the voices of the movie, on the contrary. We assumed that multiplexed information in a movie might [distract lower level learners' attention.](#)

Figure 1. Breakdown of Equipment

Research Objective

To clarify how [false beginners could utilize](#) the given various information when watching English presentations like [the TED Talks](#), we focused on the effect that [English subtitles could contribute their comprehension of the story based on an analysis of the point of gaze and eye movement.](#)

Study Overview

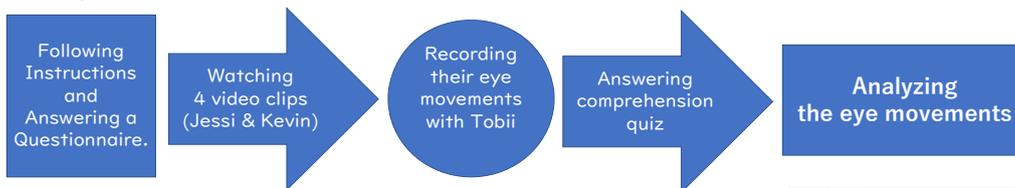


Figure 3. Procedure



Figure 2. Used Teaching Material

Jessi Arrington - Wearing nothing new.	KEVIN ALLOCCA - Why videos go viral.
PART 1 COMPREHENSION QUESTIONS: 1. Jessi's main reason for second hand shopping is to save money! a) to find interesting kinds of fashion. b) to meet different kinds of people. c) to help the environment. 2. According to Jessi, shopping is: a) expensive. b) exciting. c) difficult. 3. According to Jessi, the most expensive thing she wore this week: a) Less than \$50. b) \$50 exactly. c) More than \$50. 4. What will Jessi probably talk about next? a) How to choose fashionable clothes. b) Where people can buy cheap clothes. c) What kind of clothes she wore on Monday.	PART 2 COMPREHENSION QUESTIONS: 1. The main reason NYAN CAT video went viral because: a) many cats enjoyed watching the video. b) a community of people created different versions. c) tastemakers often talked about the video. 2. What important point does Kevin Allocca mention about internet culture?: a) People are funny. b) People like technology. c) People participate. 3. According to Kevin Allocca, a) videos that go viral are carefully written. b) videos that go viral have cute cats. c) videos that go viral are unique. 4. What will Kevin Allocca probably talk about next?: a) He will show another video. b) He will talk about rainbows and cats. c) He will explain why viral video are significant.

Figure 5. Comprehension Questions

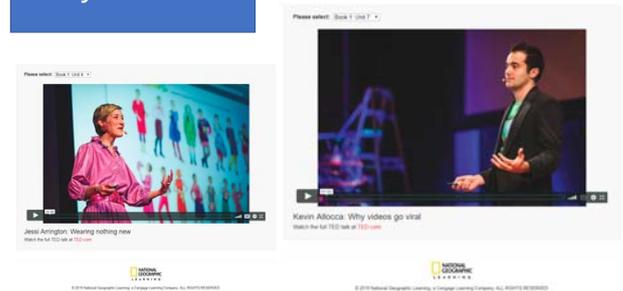


Figure 4. Video Clips



Figure 6.1 Gaze Plot of the students without subtitles

All the students were watching the presenter's expression and gestures.

Table 1. Fixation Duration within the AOI (Area Of Interest) in Kevin_3.avi

Students	Level (class)	N (count)	Mean (sec.)	Sum (sec.)
Takehiro	A	181	.16	29.1
Hiromi	B	44	.16	7.5
Kanon	A	268	.20	53.9
Masashi	C	50	.12	6.2

Findings and Implication

The students (Takehiro & Kanon) whose English proficiency level were intermediate attempted to read the subtitles in order to understand what the speakers were speaking, however, the false beginners (Hiromi & Masashi) seemed to give up looking at the subtitles and to try to take other information such as voices and screen images even if all the students could answer the target question correctly. [Showing English subtitles do not necessarily help lower level of EFL learners to comprehend the story.](#)

Acknowledgements

Our heartfelt appreciation goes to Mr. Arnold F. Arao of Osaka Ohtani University.

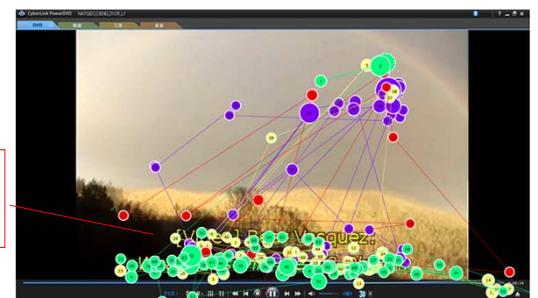


Figure 6.2 Gaze Plot of the students with subtitles

Takehiro and Kanon were gazing at the subtitles.